

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А. С. ПУШКИНА



Российская Академия Наук

Институт русского языка им. В.В.Виноградова



РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

О.В. Трофимова, Я.П. Полухина, Тун Цзин
Olga V. Trofimova, Yana P. Polukhina, Tong Jing

**Архаизмы и историзмы
в Большом китайско-русском онлайн-словаре (大BKPC)
Archaisms and Historicisms in the Comprehensive
Chinese-Russian Online Dictionary (大BKRS)**

Тюменский государственный университет, Тюмень –Tyumen State University
otrofim@rambler.ru; y.p.polukhina@utmn.ru

Аннотация. Доклад содержит краткий обзор онлайн-словаря 大BKPC, анализируется статистика последних трех лет по динамике развития данного ресурса. Также поднимается актуальная для русистов и переводчиков русской классической литературы проблема перевода на китайский язык устаревшей лексики, описываются плюсы и минусы ее подачи в словаре 大BKPC.

Summary. The report contains a Brief overview of the online Dictionary 大BKRS, the Statistics of the last three years on the Dynamics of the Development of this Resource are analyzed. It also raises the problem of translating outdated vocabulary into Chinese, which is relevant for Russianists and translators of Russian classical literature, describes the pros and cons of its presentation in the 大BKRS Dictionary.

Ключевые слова: онлайн-словарь, русский язык, китайский язык, устаревшая лексика

Keywords: Online Dictionary, Russian, Chinese, Obsolete Vocabulary

Современные языки меняются с молниеносной быстротой: возникают новые слова и значения, уходят устаревшие, меняется стилистическая окраска слов. Некоторые слова, не успев прийти, устаревают через несколько лет под влиянием социальных и научно-технических изменений. В связи с этим создание актуального словаря является довольно проблематичной задачей.

Прекрасно с этой задачей справились китаисты-добровольцы, организовавшие работу по созданию онлайн-словаря 大BKPC (иероглиф в названии позволяет отличать данную аббревиатуру от аналогичной – BKPC, применяемой по отношению к 4-томному словарю И.М. Ошанина, кото-

рый лег в основу описываемого 大БКРС) по типу Википедии (словарь могут дополнять и редактировать все зарегистрированные пользователи) на форумах «Восточное Полушарие», «Мир языка», «ПВФ». Новые словарные статьи можно видеть ежедневно в разделе «Новые» (с указанием автора, создавшего эту статью), правки статей также отражаются в разделе «Исправленные» (с указанием автора, отредактировавшего данную статью). В разделе «Правки» разворачиваются дискуссии китайцев насчет целесообразности перевода или редактур тех или иных слов.

Словарь оценили по достоинству все специалисты, так или иначе связанные с китайским языком и Китаем. История словаря и принципы организации словарных статей в нем подробно и доступно описаны в работах Л.П. Черниковой [2] и М.С. Гусева [1].

В работе Л.П. Черниковой зафиксирована статистика на конец апреля 2018 года по словарю 大БКРС: китайских слов 2.943.501, русских – 171.244. Также приводились данные по соотношению «качественных» и «мусорных» слов. За этими терминами скрывались максимально обработанные слова (иероглифическое написание, транскрипция пиньинь, перевод, примеры, стилистические пометы, устойчивые выражения, другие слова/словосочетания, в состав которых может входить данное слово/иероглиф) и необработанные (отсутствие транскрипции пиньинь, перевод только на английский либо выдержка из толкового китайского словаря). Количественное соотношение таких слов было 484.284 «качественных» и 2.459.217 «мусорных».

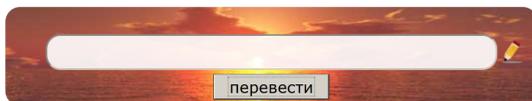
Статистика конца января 2021 года показывает, что словарь активно развивается в лучшую сторону: китайских слов 3.012.701, русских – 177.654; «качественных» – 606.050, «мусорных» – 2.406.651. Таким образом, за эти три года пользователи словаря добавили более 69 тыс. новых слов и отредактировали 121.766 слов, что является довольно впечатляющим показателем.

Большое преимущество словаря 大БКРС перед другими словарями подобного типа – наличие в нем огромного количества лингвокультурной информации, терминов из различных профессиональных областей и имён собственных (отметим, что среди ежедневно пополняемого блока лексики большинство составляют именно имена собственные). При этом в словарной статье каждого имени собственного можно найти различные варианты фиксации русских и европейских онимов на китайский язык. Большинство словарных статей содержат стилистические рекомендации.

В словаре зафиксирована не только новая и актуальная лексика, но и лексика устаревшая, которая в большинстве случаев имеет соответствующие пометы и комментарии. Нам хотелось бы обратить внимание на устаревшую русскую лексику и ее переводы на китайский язык, поскольку переводческая практика показала, что устаревшая китайская лексика нередко не имеет соответствующих словарных помет.

Переводы русской устаревшей лексики на китайский язык являются проблемной зоной словаря **大БКРС**, поскольку нередко в качестве примеров встречаются созвучные слова, далекие в семантическом отношении от искомого. Например, слово «армяк» переводится на китайский с пометой «устаревшее крестьянское» как «драповая длинная верхняя одежда». Однако в качестве примеров выступают словосочетания со словоформой «армян».

[Главная](#) [Добавить](#) [Новые](#) [Исправленные](#) [Примеры](#) [Правки](#) [Меню](#) ▼ 



армяк

-а [阳] (旧时农民的)厚呢长外衣.

[Редактировать](#)

-а[阳] (旧) (农民的)厚呢上衣, 粗毛料外衣
(旧时农民的)厚呢长外衣
-а(阳)(旧时农民的)厚呢长外衣.

в русских словах:

армячный

[形] **армяк** 的形容词.

в китайских словах:

亚美尼亚种族大屠杀

Геноцид **армян**

亚美尼亚人的种族灭绝

геноцид **армян**

У слова «барин» перевод и примеры соответствуют действительности, но отсутствуют стилистические пометы в обоих языках.